

ALIGHIERI, Dante: *Divina Comedia*. Edición de Ángel Chiclana. Madrid. Espasa Calpe, 1994¹⁷.

Violeta DÍAZ-CORRALEJO

En esta nueva edición (que, sorprendentemente para los hábitos del lector medio español, hace la número 17) de la *Divina Comedia*, se encuentran todos los ingredientes para facilitar el acceso a la inmensa obra, objeto fundamental de la edición, y para que sea útil a distintos tipos de lectores y a diferentes actitudes frente a su lectura.

En primer lugar, el profesor Chiclana, responsable de la edición, ha llevado a cabo una ímproba labor de limpieza y purificación exhaustiva del texto ofrecido en las ediciones anteriores, en el que ha tenido que corregir incluso errores de comprensión literal.

Ha tenido que plantearse también el tipo de receptor medio de esta clase de ediciones, lo que le ha obligado sin duda, de una parte, a buscar la forma castellana más accesible al lector hispánico contemporáneo, y no pocas veces, también, a encontrar paráfrasis susceptibles de acercar al mismo lector términos poéticos concretos y muy connotados en el original, que salvaran la diferencia de tiempos y espacios: acercar la Italia (?) de hace 700 años a la mentalidad media de la España (?) actual es casi un triple salto mortal, que sólo han podido hacer posible la experiencia y el profundo conocimiento que de la obra tiene su editor.

Esto la hace mucho más fácil y comprensible, refiriéndonos siempre a un primer plano de lectura, al primer abordaje del lector primerizo. Los títulos y los resúmenes que preceden a cada canto completan para este lector la accesibilidad inmediata del texto.

Fundamental para una comprensión más profunda del poema es el importante aparato crítico. Como el propio doctor Chiclana explica a propósito de las notas, éstas pretenden —y, por supuesto, logran— aclarar al lector la identidad de personajes, instituciones, historia e ideologías, desconocidas en general al lector medio, pero imprescindibles para «poner[lo] en contacto con el mundo ideológico y estético de la época de Dante» (pág. 88), contacto o familiaridad sin los cuales el lector perdería una parte importante de la *substantifique moelle* del poema.

Por esta razón, sería muy conveniente para el lector proceder precisamente a la inversa de como lo estamos haciendo, es decir, leer lenta y cuidadosamente el prólogo con que se inicia la edición, ya que procede a una exposición densa, resumida y que enlaza perfectamente una tras otra las restantes obras de Dante, marcando la progresión ideológica y formal que culminará en el poema.

Engranando los pocos datos biográficos que se conocen de Dante con su quehacer literario, su desarrollo ideológico, científico y literario, nos sitúa el editor en el contexto sincrónico adecuado desde el cual iniciar el comentario de la obra cuya traducción va a ofrecer.

Comentario que inicia con un breve estudio de las fuentes, un análisis de la composición y de la complicada y nunca definitivamente fijada estructura de la obra, para pasar luego a explicar la teoría de los cuatro sentidos de lectura, expuesta en la céle-

bre carta a Cangrande, y su posible aplicación a la lectura de la obra, a fin de advertir al lector de que pudiera muy bien encontrarse frente a un texto con unas posibilidades alegóricas o morales que, aunque cada vez ya menos discutidas, complican la lectura —y aumentan su interés— de manera notable.

Procede luego el editor a glosar la estructura física del texto, lo que proporciona una primera aproximación al contenido del mismo.

Para ilustración de lectores decididamente interesados, se nos hace luego una breve historia de la andadura no siempre fácil ni bien entendida de la obra de Dante en España hasta sus ediciones más recientes.

Finaliza el prólogo declarando brevemente qué criterios fundamentales ha seguido, tanto para la reconstrucción de las ediciones anteriores de la misma editorial como para la elaboración del abundante, aclaratorio y bien documentado aparato crítico.

Este prólogo obliga a iniciar ya la lectura del poema en la consciencia de abordar una de las cumbres de la literatura universal lo que, sin duda, estimula la curiosidad y una mayor atención respetuosa por parte de ese lector iniciático ideal.

Que, naturalmente, llegado a este punto, puede comenzar la lectura de la obra propiamente dicha. Traducción que —pese a ser poesía vertida a prosa— el profesor Chiclana ha enmendado hasta convertirla en una de las menos «traidoras» respecto al texto original, de modo que el añejo y sabroso castellano empleado por el traductor se saborea gustosamente y puede ser un aliciente añadido al interés del lector, que puede así paladear una aproximación más estética y, por tanto, más fiel a la alta poesía del original. Pensamos especialmente en los alumnos que, al empezar sus estudios de Filología, se ven en la necesidad de enfrentarse con textos medievales italianos sin tener todavía un conocimiento suficiente de la lengua italiana (y, salvo excepciones, tampoco del castellano). Esta traducción puede, y sin duda será, una facilidad para su acceso a esos textos medievales, pero también un estímulo para proponerse y conseguir saborearlos en su texto original, cuya belleza poética oculta inevitablemente la traducción, pero que también inevitablemente dejan traslucir el esmero y cuidado exquisito con los que se ha hecho, junto con el evidente amor por ese texto original que ha movido al impecable traductor a culminar tamaña empresa.

BOCCACCIO, Giovanni: *Decamerón*, edición crítica, traducción de María Hernández Esteban, Editorial Cátedra, colección «Letras Universales», Madrid 1994.

Ángel CHICLANA CARDONA

Se trata de la última traducción realizada en nuestra lengua, llevada a cabo con unos criterios que la hacen resaltar respecto de otras traducciones recientes, criterios que aportan modernidad a la lectura y comprensión de la obra (sin perder su puesto en el espacio temporal al que corresponde), al mismo tiempo que fresca en el goce lector que toda obra literaria ofrece y mucho más una perteneciente a este género, como claramente expresa Boccaccio en el proemio a su genial colección de cuentos.